

Les différentes utilisations de "by"

1/ By pour donner une indication temporelle

→ **By** sert à indiquer une échéance, un dernier délai. Il correspond à notre "au plus tard".

| | | |
|--------------|--|--|
| Avec un jour | <i>She told me the electrician would be here by Friday.</i> | Elle m'a dit que l'électricien serait là d'ici vendredi. |
|--------------|--|--|

| | | |
|----------------|--|--|
| Avec une heure | <i>The delivery man is always there by 9 o'clock.</i> | Le livreur est toujours là avant 9 heures. |
|----------------|--|--|

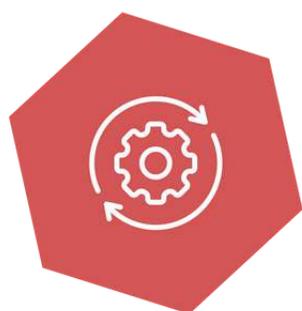
→ L'expression **by the time**, elle, correspond aux "quand" ou "lorsque" français. Elle sert à indiquer une action qui s'est produite ou qui se sera produite après une autre action.

| | |
|--|---|
| <i>The cake was completely eaten by the time the latecomers joined the party.</i> | Le gâteau avait été entièrement mangé quand les retardataires sont arrivés à la fête. |
|--|---|

2/ By pour exprimer la voix passive

→ Lorsqu'on forme une phrase à la voix passive, on utilise le mot **by** pour indiquer l'auteur de l'action.

| | |
|--|---|
| <i>This mural was painted by local artists.</i> | Cette fresque a été peinte par des artistes locaux. |
|--|---|



Les différentes utilisations de "by"

3/ By pour expliquer comment faire quelque chose

→ On fait suivre le mot **by** :

- soit d'un verbe en **ING** pour décrire comment réaliser quelque chose
- soit d'un nom pour indiquer comment quelque chose ou quelqu'un voyage ou communique, ou comment une chose est traitée

By suivi d'un verbe en **ING**

By turning the knob, you increase the volume.

En tournant le bouton, vous augmentez le volume.

By suivi d'un nom

Can I order by phone?

Puis-je commander par téléphone ?

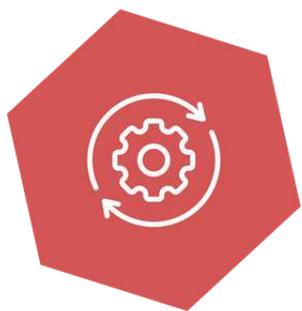
4/ By suivi de myself, yourself, etc.

→ **By** est couramment suivi de **myself** ("moi-même"), **yourself** ("toi-même"), **himself** ("lui-même"), etc. L'expression correspond alors, en français, à "seul(es)" ou "tout(es) seul(es)".

On peut insister encore plus sur cette solitude ou indépendance en rajoutant **all** devant cette expression.

Billy repaired my old car all by himself.

Billy a réparé ma vieille voiture tout seul.



Les différentes utilisations de "by"

5/ By suivi d'un lieu

- Suivi d'un lieu, **by** équivaut aux "à côté de" ou "près de" français. Très fréquemment, **by** sert aussi à exprimer un mouvement accompli "en passant quelque chose".

There's a small park by the school. Il y a un petit parc près de l'école.

Tom honked his horn as he drove by. Tom a klaxonné en passant en voiture.

6/ By pour indiquer une mesure ou une quantité

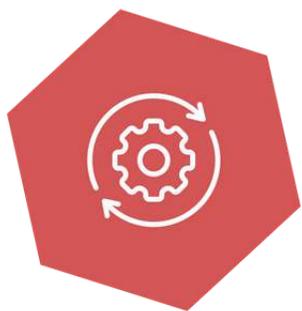
- On emploie **by** pour introduire des mesures, des multiplications, des augmentations ou des diminutions de quantités.

The garden measures four meters by five meters. Le jardin mesure quatre mètres sur cinq.

7/ By dans le sens de "pendant"

- On utilise parfois les expressions **by day** et **by night**. Elles servent à indiquer un événement qui survient régulièrement ou qui est survenu pendant la journée ou pendant la nuit.

He's a teacher by day and a musician by night. Il est enseignant le jour et musicien la nuit.



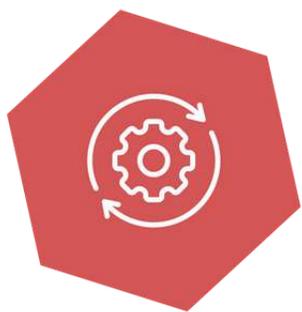
Les différentes utilisations de "by"

8/ By dans le sens de "écrit par", "composé par", etc.

→ **By** s'emploie pour introduire l'auteur ou l'autrice d'un livre, d'une chanson, d'un film, d'un poème, d'une symphonie ou tout autre œuvre.

I hated the last film made by Woody Allen.

J'ai détesté le dernier film réalisé par Woody Allen.



Les pièges à connaître en utilisant "by"

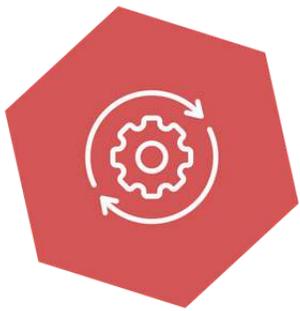
1/ Faut-il utiliser le futur après *by the time* pour indiquer un moment à venir ?

→ Non : après ***by the time***, on peut utiliser un temps présent ou passé mais pas un temps futur. Et ce, même si la traduction française indique un futur !

By the time you read this letter, I'll be on a plane to Paris.

Quand tu liras cette lettre, je serai dans un avion pour Paris.

By the time you ~~will~~ read this letter, I'll be on a plane to Paris.



Les pièges à connaître en utilisant "by"

2/ Quand utiliser by ou lieu de near ?

- Les mots **by** et **near** indiquent tous les deux une proximité géographique. Toutefois, l'emploi de **by** dénote une proximité encore plus grande.

Penny lives by a tennis court.

Le court de tennis est juste à côté de la maison ou de l'appartement de Penny.

Penny lives near a tennis court.

Il y a un court de tennis dans le quartier de Penny, mais pas nécessairement juste à côté de chez elle.

3/ Quand utiliser by devant un moyen de transport ?

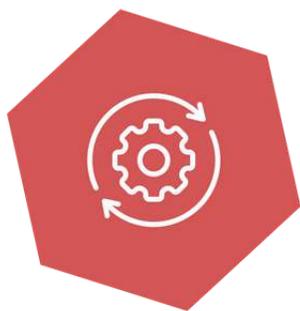
- **By** s'utilise devant un moyen de transport (**by car, by bus, by plane**, etc.) sauf lorsque ce moyen de transport est précédé d'un déterminant (**a, an, the, some, my, his**, etc.). Dans ce cas, on utilise **in** ou **on** mais pas **by**.

Did you come by train?

Tu es venu en train ?

He'll be leaving on the 3 pm bus.

Il partira avec le bus de 15 heures.



Les pièges à connaître en utilisant "by"

4/ Pour traduire "à pied", doit-on dire *by foot* ou *on foot* ?

→ L'équivalent anglais du "à pied" français est **on foot**. Il ne faut dire ni **by foot**, ni **by feet**, ni **on feet**.

Exploring the town on foot takes about an hour.

Explorer la ville à pied prend environ une heure.

Exploring the town ~~by foot~~ takes about an hour.

5/ Quand utiliser *by* au lieu de *with* ?

→ On utilise **by** mais pas **with** pour parler d'une action ayant servi à quelque chose. À l'inverse, on utilise **with** mais pas **by** pour faire référence à l'objet ou à l'instrument ayant servi à quelque chose.

Martin minced the onions by using a knife.

Martin a émincé les oignons en utilisant un couteau.

Martin minced the onions ~~with~~ using a knife.

6/ Quand utiliser *by* au lieu de *before* et *until* ?

→ **By**, **before** et **until** peuvent prêter à confusion. Pourtant, ils ne se traduisent pas de la même manière !

Dan will be there by 7 o'clock.

Dan sera là à 7 heures (maximum).

Dan will be there before 7 o'clock.

Dan sera là avant 7 heures.

Dan will be there until 7 o'clock.

Dan sera là jusqu'à 7 heures.



Expressions courantes avec "by"

Expression anglaise

Équivalent français

by a hair

à un cheveu / à un cheveu près

by a long shot

de beaucoup

by a show of hands

à mains levées

by accident

par accident / par inadvertance /
par mégarde

by all accounts

aux dires de tous / de l'avis général

by all odds

sans aucun doute

by candlelight

aux chandelles

by heart

par cœur

by luck

par chance

by mistake

par erreur

by no means

en aucun cas / aucunement

by the book

selon les règles / dans les règles

by the seat of your pants

naviguer à vue /
se débrouiller avec les moyens du bord

by the skin of your teeth

de justesse